

Selección de poemas
“Déjà vu.”
Noël X. Ebony, 1983



Foto de Elise Fitte-Duval del faro de Dakar donde murió Noël X. Ebony
Traducción de Marta Vallejo
desde Dakar
en julio 2013

I. Portrait des siècles meurtris:

Or les temps s'emmêlent
violant d'un même voile
sombre
le jour et la nuit des aubes
et les siècles violentes impostures
passent encore
encore tête basse

I. Retrato de los siglos magullados

Y los tiempos se enredan
violando con un mismo velo
oscuro
el día y la noche de las albas
y los siglos violentas imposturas
pasan todavía
todavía cabizbajos

(le doux feulement des bobines me berce depuis combien de temps
tournent-elles le bruit dehors court je devrais m'assurer que
les bobines en tournent pas à vide elle dit en crie pas fort
papa dort et puis éteins la télé goldorak c'est pour demain et va
faire tes exercices tes devoirs est-ce que fanta est fidèle
fidèle fidèle ma mie est-ce que les bob)

l'homme vint
et s'assit
sa voix d'airain brisa le désert
il parlait
(de la sérénité des jours qui
les uns après les autres
vont ensemer de la vague de leurs veines ouvertes
les champs incertains du futur)
ses mains longues
transies de pouvoirs
pianotaient les balafong des murmures
enfin libérés
tandis qu'il ponctuait ses chants
du souvenir des vies inachevées
pour porter témoignage des larmes des vierges
et des hommes à queue de matraque qui ont dépucelé les ombres
et le génie.

(el suave maullido de las bobinas me mece desde hace cuánto tiempo
que están girado el ruido fuera corre debería asegurarme que
las bobinas no giran vacías ella dice no grites fuerte
papá duerme y después apaga la tele goldorak que es para mañana y ve
a hacer los ejercicios tus deberes fanta es fiel
fiel fiel mi amiga que los bob)

el hombre vino
y se sentó
su voz de cobre rompió el desierto
y habló
(de la serenidad de los días que
unos tras otros
plantarán la ola de sus venas abiertas
los campos inciertos del futuro)
sus manos largas
transidas de poderes
tecleaban los balafones de los murmulos
al fin liberados
mientras puntuaba sus cantos
con el recuerdo de vidas inacabadas
para aportar el testimonio de las lágrimas de las vírgenes
y de los hombres con cola de porra que desvirgaron las sombras
y el genio.

Et

sous sa langue mûre et claire

sous sa langue de glaive

ressuscitaient les frayeurs d'harmattan

couleur disait-il

couleur

et sa voix patinait sur les sentiers abrupts de la mémoire

(hélas si souvent sollicitée par l'apostrophe

des générations stériles)

mais jamais

il en laissa échapper la moindre note qui eût pu nous aider à le découvrir
nu

sous l'épaisse couche de sang

désormais blanche d'écume vengeresse

Y

bajo su lengua madura y clara

bajo su lengua de espada

resucitaban los pavores de el harmattan

color decía

color

y su voz patinaba sobre los senderos abruptos de la memoria

(desgraciadamente tan a menudo solicitada por el apóstrofe

de las generaciones estériles)

pero nunca

deja escapar la más mínima nota que hubiera podido ayudarnos a
descubrirle desnudo

bajo la espesa capa de sangre

en adelante blanca de espuma vengadora

qu'ai-je dit feulement des bobines me berce agréablement non le doux
pourquoi feulement je dois me retourner si je savais aïe j'ai mal
wayayo je suis tout engourdi je te le répète une dernière fois si tu
en veux pas une raclée je suis pas ta mère pas ta bonne éteins la té ah
comme c'est drôle j'ai peut-être un peu de fièvre quinimax oui ma
mère sa main sur mon front froides compresses doux mon enfant dors
et tiens bois bois bois mon fils c'est tout sucré c'est forêt douce
bobines babines petit garnement je en te laisserai plus rien articule
maîtresse des crépusculaires pudeus cré-pus-cu-leurs répète
parle ta bouche fainéant en pleure pas la bouche pleine je me sacrifie
pour toi et c'est ainsi que non pas de dallas ce soir compresses
presse mon front plus fort quinimax

qué digo maullido de las bobinas me mece agradablemente no el suave
por qué maullido tengo que darme la vuelta si yo supiera ay me duele
wayayo estoy todo entumecido te lo repito una última vez si
no quieres una tunda no soy tu madre ni tu criada apaga la té ah
qué divertido puede que tenga un poco de fiebre quinimax si mi
madre su mano sobre mi frente fríos paños suave mi niño duerme
y ten bebe bebe hijo mío es dulce es bosque suave
bobinas relámete diablillo ya no te dejaré nada articula
amante de crepusculares pudores cre-pus-cu-lares repite
que hable tu boca gandul no llores con la boca llena me sacrifico
por ti y así que no nada de dallas esta noche paños
aprieta mi frente más fuerte quinimax

l'homme disparaissait sous sa vox d'airain (celle qui brisa le désert)
et la puissance double konvoo de son souvenir nous gave toujours
et encore
de la meurtrissure des siècles
le corps brusquement rempli de sève lointaine et inexorable
il dénonçait l'imposture
de ceux qui
embusqués dans les fourrés de l'histoire
ont
rançonné et racketté et fusillé et mitraillé et bombardé et torturé
nos jours
matrones sous la lune
ceux qui
armés de porte-clés et de psaumes
ont embastillé la mémoire alerte de la gazelle héritière

el hombre desaparecía bajo su voz de cobre (la que rompió el desierto)
y la potencia doble konvoo de su recuerdo nos sigue cebando
y aún
de la magulladura de los siglos
el cuerpo bruscamente relleno de savia lejana e inexorable
denunciaba la impostura
de aquellos que
emboscados en las espesuras de la historia
han
extorsionado y sobornado y fusilado y ametrallado y bombardeado y
torturado
nuestros días
matronas bajo la luna
aquellos que
armados de llaveros y de salmos
han aprisionado la memoria ágil de la gacela heredera

sa passion
nos entraînait par-delà les frontières de l'ineffable
aux confins de l'indicible
odyssée magnifique du sang-château
sang-mosquée
sang-cathédrale
le sahara enfin au coeur des légataires
les rires
manufacturés
ordinatorisés taylorisés
les accents cocalques ont vassalisé
le sang de nos yeux plissés
quelles sont donc ces lucioles
qui couvrent le feuillage des ténèbres
quelles sont donc ces joies
et ces âmes braisées au feu de la cuisinière à gaz western & co

su pasión
nos arrastraba más allá de las fronteras de lo inefable
a los confins de lo indecible
odisea magnífica de sangre-castillo
sangre-mezquita
sangre-catedral
el sahara al fin al corazón de los herederos
las risas
manufacturadas
ordenadorizadas taylorizadas
los acentos cocalcos han avasallado
la sangre de nuestros ojos arrugados
cuáles son pues estas luciérnagas
que cubren la hojarasca de las tinieblas
cuáles son esos gozos
y esas almas quemadas al fuego del fogón de gas western & co

ainsi parlait-il la parole en croisade
de ses mille bouches ouvertes à nos saisons
il clamait la foi des âmes déchirées
des âmes en larmes de ceux qui ont mail à l'âme
mal à la mémoire
mal à l'histoire
l'esprit désemparé
ses yeux immobiles sublime voodoo
disaient la proximité de l'apocalypse
du destin de la poule à crête
et des coeurs à pile
l'homme s'envolait par les ailes du vaisseau
veillées sabbatiques
mères épaisses sommet à pic ô les fantaisias des rires délirants
délivrance

así hablaba la palabra en cruzada
de sus mil bocas abiertas a nuestras estaciones
clamaba la fe de las almas desgarradas
de las almas en llanto de aquellos a quien duele el alma
duele memoria
duele la historia
el espíritu desamparado
sus ojos inmóviles sublime vudú
decían la cercanía del apocalipsis
del destino de la gallina con cresta
y de los corazones a pilas
el hombre se echaba a volar por las alas de la nave
veladas sabáticas
madres espesas cima picuda oh las fantasías de risas delirantes
liberación

et le scintillement des sagaies
qui s'entrechoquent au-dessus
des querelles
et
le vertige des ombres tutélaires revenues du
continent des corps immatériels
or
le chemin est long
depuis les parturitions du tibesti
jusqu'au rivages du prah
rivière du bain
annonciatrice du don salvateur
haut l'esprit
(nous nous sommes dérobés aux cris de victoire
enfouis dans le feu des entrailles ouvertes à la baïonnette gillette
nous nous sommes enivrés des clameurs d'une sève frustrée
nous avons rebroussé chemin)
mais ceux qui ont tendu cette embuscade à
nos futurs
nous avons mission de dire
l'étendue de leur
forfaiture

y el centelleo de las azagayas
que se entre chocan por encima
de las querellas
y
el vértigo de las sombras tutelares retornadas del
continente de los cuerpos inmatériaes
pero
el camino es largo
desde las fuentes del tibesti
hasta las orillas del prah
río del baño
anunciador del don salvador
elevado el espíritu
(nos hemos escapado de los gritos de victoria
fugados en el fuego de las entrañas abiertas a la bayoneta cuchilla
nos hemos emborrachado de clamores de una saba frustrada
hemos cepillado el camino a contrapelo
pero a aquellos que han tendido esta emboscada a
nuestros futuros
tenemos la misión de decirles
el alcance de su
fechoría

quoi bibine tu veux une bobine hein maman attends doucement lâche
ma main j'appelle ton père comme ton corps est chaud
le chi le chiens aboient c'est u cauchement c'est un dé-
lire non je en dors pas il n'y a pas ah ça non est jaune
écarlate chauff j'au soif crier appeler fanta fanta l'eau
crier crier plus fort oh oh je las criers pourquoi en vient-elle
pas ton père vite demain devoirs zéro fosse allez va
indiens
emplâtrés
emplalés mes yeux posés sur
la commode l commode interrogent poruquoi n'as-tu pas
réagi traître margoulin ils viennent ils accourent il
faut faire quelque chose
poussière de nouage
de trou un viellard à blanche
Âge
dehors
fantaaaaaaaaaaaaaaaaafaaaaaaaaaaaaaaaaaaata

qué bobina quieres una bobina eh mamá espera suavemente
lame
mi mano llamo a tu padre qué caliente está tú cuerpo
los pe los perros ladran es una pesadilla es un de-
lirio no no duermo pero no hay ah esto es no es amarillo
escarlata caliente tengo sed gritar llamar fanta fanta un poco de agua
gritar gritar más fuerte oh oh hastío de gritar porque no viene
tu padre rápido mañana deberes cero foso venga va
indios
enyesados
empalados mis ojos sobre
la cómoda la cómoda interrogan por qué no has
reaccionada traidor mercachifle vienen acuden hay
que hacer algo
polvo de nube
de agujero un viejo de blanca
Edad
fuera
fantaaaaaaaaaaaaaaaaafaaaaaaaaaaaaaaaaaaata

la rumeur des boulevards
embouchonnés
endependatisés
a libéré nos énergies des dossiers tricolores
mais
il en restait à distribuer
en échange des
cartes de ravitaillement que
quelques dizaines de litres de sueurs
oui
il ne restait d'énergie que pour le désespoir
et
dans la marge de nous vies tirées +a l'échelle millionième
il en nous est autorisé
que l'annotation à l'encre
nouances larmes-sang-cri
(ô peuple-alibi que ton martyr est insondable)

el rumor de los bulevares
embotellados
independentizados
ha liberado nuestras energías de los expedientes tricolores
pero
sólo quedaba por distribuir
a cambio de las
cartillas de avituallamiento que
algunas decenas de litros de sudor
sí
no quedaba energía para más que para el desespero
y
en el margen de nuestras vidas llevadas a la milésima escala
no se nos autoriza
más que la anotación de tinta
precisiones lágrimas-sangre-grito
(oh pueblo-coartada cuán insondable es tu martirio)

discours toasts ouragan
allocutions
les fleuves de l'arbitraire débordent de
leur lit
grêle de la mémoire folklore
pierralle d'ampe arête de poisson-shah
angoisse
idéologie-buildings éclos des tombes mises à l'encan
ossements sollicitant la
manne dollar
desque
vous réducteurs de tête
de tshokwé
vous divorceurs de couples
ifé
et
(les paranthèse sont retenues comme des dique oui
les eaux menacent de rompre vos barrages 9%
de fracasser les crânes d'argent et d'or de vos dieux)

discursos tostadas huracán
alocuciones
los ríos de lo arbitrario desbordan de
su lecho
granizo de la memoria folklore
grava de amplias aristas de pescado-shah
angustia
ideología-edificios eclosionados de las tumbas puestas a subasta
osamentas solicitando el
maná dólar
desde que
vosotros reductores de cabezas
de tshokwé
vosotros divorciadores de parejas
ifé
y
(los paréntesis son retenidos como diques sí
las aguas amenazan con romper vuestros diques 9%
con reventar los cráneos de plata de vuestros dioses)

anathémisait-il
soudainement saisi par la vérité des hommes
(la sueur du contenu des paraphes et des sceaux et de la loi)
pourtant incarcérés en
leur esprit en otage
fulgurances du maître esprit-maître du
grand ordonnateur
lumière inexorable de
la terre
du ciel de l'eau
de l'eau du feu
de cette terre à nulle autre pareille
procréatrice éternelle
mère des hommes
fulgurances
(la voix lointaine éclata vibrante des exclamations du caïlcédrat chenu
de science du léopard cousin à la parole droite et de la rivière
des neuf rivières au verbe pur dont nous devons de savoir la vérité
vraie de nos pères)

anatemizaba
súbitamente agarrado por la verdad de los hombres
(el sudor del contenido de los párrafos y de los sellos y de la ley)
encarcelados sin embargo en
su espíritu rehén
fulgor del maestro espíritu-maestro del
gran ordenador
luz inexorable de
la tierra
del cielo del agua
del agua del fuego
de esta tierra sin par
procreadora eterna
madre de hombres
fulgores
(la voz lejana estalla vibrante de exclamaciones de caoba pelada
de la ciencia del leopardo primo de la palabra y del río
de los nueve ríos de verbo puro del cual debemos conocer la verdadera
verdad de nuestros padres)

chargés de pleurs
de cris
nous porterons le deuil des
espoirs
et nous resterons seuls
recéleurs de la mémoire
passée en contrebande
à travers les rets serrés des décennies
revassalisées
et
lui
venu porter témoignage a croisé
les identités
riennisées
disant le désespoir
de la fierté écrabouillée sous 9% à l'ombre des développeurs
et nous qui n'avons de voix que pour
dire leur dithyrambe
disons
l'agonie des contremaîtres repus

cargados de llantos
de gritos
llevaremos el duelo de las
esperanzas
y nos quedaremos solos
recelosos de la memoria
pasada de contrabando
a través de las redes tupidas de las décadas
ensoñadas
y
él
venido para testimoniar cruzó
las identidades
nadificadas
diciendo el desespero
del orgullo espachurrado bajo el 9% a la sombra de los desarrolladores
y nosotros que sólo tenemos voz para
decir su ditirambo (alabanzas)
digamos
la agonía de los contra maestros hartos

ah décret
décret
impôts vampires
carte-du-parti pass
carte de ravitaillement
légitimité vampire
assemblée nationale
cosmogonie alibis
campires et zèbre
et pourtant
nous avons marché longtemps
depuis le premier des soleils triomphants

ah decretos
decretos
impuestos vampiros
carné-del-partido pase
cartilla de racionamiento
legitimidad vámpira
asamblea nacional
cosmogonía coartadas
vampiros vampiros y zebra
y sin embargo
hemos caminado largo tiempo
desde el primer sol de los soles triunfantes

et
de sa hauteur
son front incandescent de la flamme
il questionna
qui sommes- nous
cette multitude éparpillée dans les
charniers de l'histoire
ceux qui ont abordé les
rivages du désarroi
vidés du poème
initiés rendus à l'état
dago
dans cette jungle de béton
souffre-douleurs des pouvoirs gnômes
nous avons navigué à travers les
hémisphères épars de la violence
nous tapis rouges
nous peuples ididadaminimisés

y
desde su altura
su frente incandescente de la llama
cuestiona
quiénes somos
esta multitud dispersada en los
mataderos de la historia
aquellos que han abordado los
ríos del desarraigo
vaciados del poema
iniciados devueltos al estado
dago
en esta jungla de cemento
sufre-dolores de poderes enanos
hemos navegado a través de los
hemisferios dispersos de la violencia
nuestras alfombras rojas
nuestros pueblos ididadaminimizados

les indiens rescapés nous ne savions un vole ami tu ballon les chiens aboient c'est fanta en me touche pas crocs fan ouyouyouye c'est à n'entend pas elle ce soir tu n'auras rien à diner ton père te punira est très il faut que je me éveille casser le rêve le vous-là-bas vous ne savez pas que c'est zone interdite moi demi tout cependant le premier ministre rebelle refuse le principe d'une conférence tripartite élargie aux deux mouv nous irons faire entendre la voix de la quin have been held up by disagreement over precisely what sanction be invoked and who should head the well i'll never be blue my dreams come cruuuuuuuuuuuuusssssssscraaaaaaaaaaaaaaaaaaac on blue bayou vous l'avez bien sûr reconnue la voix sensuelle et osearais-je condifentielle de celle que l'on donne pour la nouvellezzzzzzzzzzzz non bobbie non l'amoir n0est pas un contrat pétrolier comme le pense ton frère tu te trompes sur les we la pfzzzzzzzzzzzil est vingt heures son enfant propre tu as dit quoi révolution hein la chose que nous on prenait pour s'amuser au campus là oh ma tête diable sorcier

los indios huidos nosotros no sabíamos un robo amigo tu globo los perros ladran es fanta no me toques colmillos fan uiuiui es de no comprende que esta noche no tendrás nada para cenar tu padre te castigará es muy tengo que *despertarme romper el sueño el vosotros ahí vosotros no sabéis que es zona prohibida yo medio todo sin embargo el primer ministro rebelde rechaza el principio de una conferencia tripartita ampliada a los dos mov iremos para que se esuche la voz de la quin have been held up by disagreement over precisely what sanction be invoked and who should head the well i'll never be blue my dreams come cruuuuuuuuuuuuusssssssscraaaaaaaaaaaaaaaaaaac on blue pantano seguramente habrán ustedes reconocido la voz sensual y me atrevería a decir condifencial de la que se considera la nuevazzzzzzzzzz no bobbie no el amor no es un contrato petrolífero como piensa tu hermano te equivocas los we la pfzzzzzzzzzzzson las ocho su niño limpio qué has dicho revolución eh la cosa que nosotros tomábamos para divertirnos en allá en el campus oh mi cabeza diablo brujo.*

Flamboyez

oripeaux de l'arbitraire

votre soleil au mitan de la nuit

brille de ses mille feux

flamboyez

oripeaux de la matraque impériale

les ors de la couronne rougeoient

du cri des martyrs et les hurlemments étouffés

par les clameurs de la complicité silencieuse

montrent du doigt

les béances interdites

flamboyez oripeaux de la matraque p'unique

Arded

oropeles de lo arbitrario

vuestro sol en medio de la noche

brilla de sus mil fuegos

arded

oropeles de la porra imperial

los oros de la corona enrojecen

con el grito de los mártires y los aullidos ahogados

por los clamores de la complicitad silenciosa

señalando con el dedo

las aperturas prohibidas

arded oropeles de la porra p'única

ah peuple-alibi
qu'il est insodable ton martyre
flamboyez
oripeaux du triomphe immobilier
mais bon dieu qu'il se proclame donc dieu
l'empereur président à vie président du parti unique mage stratège
suprême
nous ririons aux larmes
si nos larmes n'étaient déjà toutes pleurées
flamboyez
flamboyez
oripeaux de la matraque impériale
acclamez
les chefs tatillons d'états gorgones
flamboyez oripeaux des flasques ténèbres

ah pueblo-coartada
cuán insondable es tu martirio
arded
oropeles del triunfo inmobiliario
pero por dios que se proclame dios pues
el emperador presidente vitalicio presidente del partido único mago
estratega
supremo
reiríamos hasta las lágrimas
si nuestras lágrimas no hubieran sido ya todas lloradas
arded
arded
oropeles de la porra imperial
aclamad
a los jefes puntillosos de estados gorgonas (*criaturas fantásticas en la
mitología griega)
arded oropeles de las flácidas tinieblas

la législation sur le travail salarié la quoi la marque la marx l'a marquée dès l'origine au coin de l'exploitation du travailleur et désormais toujours dirigée contre lui ce qui fait la valeur naturelle d'une chose c'est la propriété qu'elle a de satisfaire les besoins ou les convenances de la vie humaine john lockesome consideration fut inaugurée en angleterre en 1349 par le statute of labourers d'edouard iii ce statut a pour pendant en france l'ordonnance de 1340 promulguée au nom du roi jean serpentum silence bon tchiptchip sacrosainte tchip.

La legislación sobre el trabajo asalariado la qué la marca la marx la ha marcado desde el origen al lugar de la explotación del trabajador y desde entonces siempre ha dirigido contra él lo que hace el valor natural de una cosa es la propiedad que tiene de satisfacer las necesidades o las conveniencias de la vida humana john lockesome consideración fue inaugurada en inglaterra en 1349 con el estatuto de los trabajadores de eduardo iii este estatuto tiene como equivalente en francia la ordenanza de 1340 promulgada por el rey juan serpentum silencio bueno chipchip sacrosanto chip.

Son sourire
(le premier qu'il nous fut donné de
)demeura suspendu à l'horizon où son regard se libérait de
notre science et de notre
douleur
il observait ses mains
fiévreuses de tendresse pour l'histoire assise
il écoutait battre nos coeurs qui tiennent éveillé
l'estomac des siècles orphelins
elles lui disaient la
désespérance des canaris
électrifiés
des vieillards automatisés
cotés en bourse
des fétiches salariés
des mères immatriculées transit toléré
elles lui traduisaient
l'odeur brûlée et brique
de la couche de macadam
sur les
mémoires démissionnaires

su sonrisa
(el primero que nos fue dado de
)quedó suspendido en el horizonte dónde su mirada se libró de
nuestra ciencia y de nuestro
dolor
observó sus manos
febriles de ternura por la historia sentada
escuchaba latir nuestros corazones que mantienen despierto
el estómago de los siglos huérfanos
ellas le decían el
desespero de los canarios
electrificados
de los viejos automatizados
cotizados en bolsa
de los fetiches asalariados
de las madres matriculadas tránsito tolerado
ellas le traducían
el olor quemado y ladrillo
de la capa de macadán
sobre las
memorias dimisionarias

et l'écusson de la légitimité sur le front
l'homme-écusson aboya
poète vos papiers
nom ébène
prénom ébène
profession poète
je suis ébène d'ici
je suis ébène du soleil des midis
ébène des ténèbres de minuit
le lapin que l'on tire au carton à diambokro djibouti sharpeville
la chair à canon des parties des plaisirs de verdun
le singe pendu au faîte des okoumés
je suis l'ébène ramené des safaris de kolwezi
le mau-mau sacrifié sur l'autel du pnb
le biafrais ballotté de rive en rivage
ébène je suis
depuis la tombée de la nuit

el escudo de la legitimidad en la frente
el hombre-escudo ladró
poeta tus papeles
apellido ébano
nombre ébano
profesión poeta
soy ébano de aquí
soy ébano del sol de los mediodías
ébano de las tinieblas de medianoche
el conejo al que disparamos en las ferias de diamboko djibouti
sharpeville
la carne de cañón de las partidas de placeres de verdún
el mono colgado en la copa de los okumes
soy el ébano traído de los safaris de kolwez
el mau-mau sacrificado en el altar del PNB
el biafreño debatido entre orilla y ribera
ébano soy
desde la caída de la noche.

ébène ébènes que d'ébènes
je suis l'ébène des chicottes et des matraques
je suis l'ébène tête de turc des têtes d'état
l'ébène des lendemains de fête nationale-serrons
la ceinture-retroussons les manches
l'ébène entassé dans les caves des navires
étouffé sous mille lieues à l'approche de sir wilberforce
soldé sur les marches de la jamaïque
je suis l'ébène de la détérioration des termes de l'échange
nord-sud tiers-m onde pvd
je suis l'ébène qu'on empoche
qu'on enfile
qu'on empile
qu'on empale
qu'on emballe
qu'on déballe
qu'on offre
qu'on coffre
qu'on vend et revend
je suis le cri de la plaine au lever du soleil
ébène pour cent
ébène de peurs pleurs frayeurs
ébène de sueurs je suis
encore
ebène

ébano ébanos sólo ébanos
soy el ébano de los látigos y las porras
soy el ébano cabeza de turco de las cabezas de estado
ébano de los mañanas de la fiesta nacional – ciñámonos
el cinturón arremanguémonos las mangas
el ébano amontonado en las bodegas de los navíos
ahogado bajo mil leguas a la llegada de sir wilberforce
soldado en los escalones de jamaica
soy el ébano del deterioro de las relaciones de intercambio
norte-sur tercer mundo pvd
soy el ébano que embolsan
que se enhebran
que apilan
que empalan
que embalan
que desembalan
que regalan
que encierran
que venden y revenden
soy el grito de la llanura al salir el sol
ébano por ciento
ébano de miedos llantos pavores
ébano de sudores soy
aún
ébano

et l'écusson de la légitimité sur le front
l'homme-écusson aboya
poète vos papiers
nom ébène
prénom ébène
profession poète
je suis ébène d'ici
je suis ébène du soleil des midis
ébène des ténèbres de minuit
le lapin que l'on tire au carton à diambokro djibouti sharpeville
la chair à canon des parties des plaisirs de verdun
le singe pendu au faite des okoumés
je suis l'ébène ramené des safaris de kolwezi
le mau-mau sacrifié sur l'autel du pnb
le biafrais ballotté de rive en rivage
ébène je suis
depuis la tombée de la nuit

el escudo de la legitimidad en la frente
el hombre-escudo ladró
poeta tus papeles
apellido ébano
nombre ébano
profesión poeta
soy ébano de aquí
soy ébano del sol de los mediodías
ébano de las tinieblas de medianoche
el conejo al que disparamos en las ferias de diamboko djibouti
sharpeville
la carne de cañón de las partidas de placeres de verdún
el mono colgado en la copa de los okumes
soy el ébano traído de los safaris de kolwez
el mau-mau sacrificado en el altar del PNB
el biafreño debatido entre orilla y ribera
ébano soy
desde la caída de la noche.

je ne dis pas français couleur bordeaux
je ne dis pas français bleu blanc rouge
je dis français âmes agglomérées
je dis français couleur gombo
je dis français poto poto soweto
je dis français bleu de chauffe
enfin à nous la parole
à nous
nous qui naissons côtelettes d'agneaux
et mourrons moutons de tabaski
qui avons vécu méchoui
ah
sur nous la froide fatalité
alimentaire
économique
assénée par les politicards xala-politisés

à nous la parole
à nous la
croissade

nous
tempêtes anonymes

no digo francés color burdeos
no digo francés azul blanco rojo
digo francés almas aglomeradas
digo francés color gombo
digo francés poto poto soweto
digo francés azul de caldera
por fin para nosotros la palabra
para nosotros
nosotros que nacimos costillas de cordero
y morimos carnero de tabaski
que hemos vivido mechuí (cordero asado)
ah
sobre nuestro la fría fatalidad
alimentaria
económica
infligida por los politicuchos xala-politizados

para nosotros la palabra
para nosotros
la cruzada

nosotros
tormentas anónimas

évadées des poubelles de l'histoire

chargées de tous les rires
de toutes les lumières
nous réclamons

l'écho de notre voix

nous
tempêtes anonymes
les grilles de la nuit se sont renfermées
sur nos colères et nos humiliations
arrachons à notre volonté la vie qui coule
de nos doigts ensanglantés
et tuons
la mort
la virgule sera notre devise
plus de vie entre parenthèses
point de point final à notre parole
virgule
virgule
rien que virgules

evadidas de los vertederos de la historia

cargadas de todas las risas
de todas las luces
reclamamos

el eco de nuestra voz

nosotros
tormentas anónimas
las rejas de la noche se han cerrado
sobre nuestras cóleras y nuestras humillaciones
arranquemos a nuestra voluntad la vida que gotea
de nuestros dedos ensangrentados
y matemos
la muerte
la coma será nuestra divisa
ninguna vida entre paréntesis
ningún punto final a nuestra palabra
coma
coma
sólo comas

car nous
tempêtes anonymes
apportons la paix majestueuse
d'une vie de rires sans
fin,

nous
tempêtes anonymes
évadées des poubelles de l'histoire

chargées de tous les rires
de toutes les lumières

nous réclamons l'écho de notre voix

alors l'homme se baissa et précautionneusement
rassembla les débris du verre éparpillés
qui portaient chacun un poème inachevé
un chant dont la mélodie vous le disais-je
resta prisonnière de l'âme rebelle désormais envolée

puesto que
nosotros
tormentas anónimas
aportamos la paz majestuosa
de una vida de risas sin
fin,

nosotros
tormentas anónimas
evadidas de los vertederos de la historia

cargadas con todas las risas
de todas las luces

reclamamos el eco de nuestra voz

entonces el hombre se agachó y con precaución
reunió los peazos del cristal dispersos
que llevaban cada uno un poema inacabado
un canto cuya melodía os decía
quedó presa del alma rebelada ya esfumada